

**ТАЙНЫ СОВРЕМЕННОГО  
ПЕРЕВОДА:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**



**Перевод – одно из древнейших занятий человека. Возникновение перевода непосредственно связано с возникновением языков мира.**

**Самая распространённая теория происхождения языка – теория моногенеза (*monos* – один, *genesis* – рождение) утверждает, что человеческий язык возник из одного источника.**

- **Возникновение исходного праязыка произошло примерно 100 тыс. лет назад одновременно с появлением человека современного вида (*Homo sapiens* – человека разумного)**
- **30–40 тыс. лет назад исходный праязык мог распасться на отдельные диалекты, положившие начало разным языкам. К моменту их возникновения уже сформировалось определённое общественное устройство (првобытно-общинный строй).**
- **Люди, говорившие на разных языках вступали в контакты друг с другом с целью обмена товарами, ведения совместной деятельности или же военных действий.**



**Таким образом, как только на планете возникают разноразличные человеческие племена, появляется потребность в людях, которые могли бы служить посредниками при контактах между представителями разных племён.**

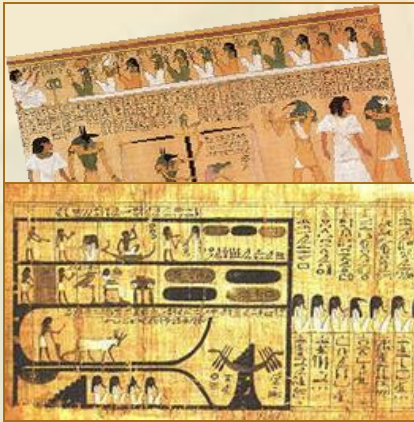
**Такие люди, знающие язык другого народа, и считаются первыми переводчиками.**





# ПЕРЕВОД в Древнем Мире

История перевода прерывиста во времени и пространстве. Еще Цицерон, переводивший труды Платона и Демосфена, Гораций в трактате «Наука поэзии» использовали слово **interpretes** в значении «переводчик», «толкователь».



*О письменном переводе в Древнем Египте рассказывает легенда, записанная около 2,5 тыс. лет до н.э. на папирусе: «Некому сcribe было поручено перевести египетскую книгу о чудесах, сотворенных Имхотепом, которого отождествляли с богом медицины, на греческий язык». В Древнем Египте была специальная школа, готовившая переводчиков для контактов с соседями. Об их существовании упоминается и в Библии (в истории об Иосифе и его братьях).*

**Царь Ассирии Ашшурбанипал (669–633 до н.э.) первым из ассирийских царей, постигший искусство письменной речи, приказал собрать в одном из дворцов все древние вавилонские и шумерские тексты.**

**В одном из Орфических мифов Древней Греции есть упоминание о боге Гермесе как о «переводчике всех языков», родоначальнике переводчиков.**



**В Риме эпоха перевода началась в 240 г. до н.э., когда Ливий Андроник перевёл «Одиссею» Гомера (с греч. на латынь). Тогда началось усвоение литературы, а перевод осознавался как действенный способ обогащения культуры государства.**



# Переводы БИБЛИИ

Одними из первых были переводы текста книг Библии – Священного Писания с языков, на которых они были первоначально написаны (Ветхий Завет – древнееврейском, Новый Завет – греческом) на другие языки.

В настоящее время полная Библия доступна на 123 языках.

Вместе Ветхий и Новый Заветы изданы на 438 языках. Полностью или частично Библия переведена на 2454 языка народов мира. В Библии описан процесс сотворения мира путем присвоения имен вещам. *Иначе говоря, говорение, точнее название, лежит в основе сотворения мира Богом.*

*«На всей земле был один язык и одно наречие. ... И сказали они: построим себе город и башню, высоту до небес; и сделаем себе имя, прежде, нежели рассеемся по лицу всей земли. ...Сойдем же, и смешаем там язык их, так чтобы один не понимал речи другого. ... Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли...»* (Бытие, 11: 1–9).

Перевод Библии на славянский язык монахи Кирилл и Мефодий осуществили с помощью составленной ими славянской азбуки – глаголицы, позже на основе греческого алфавита была создана кириллица.

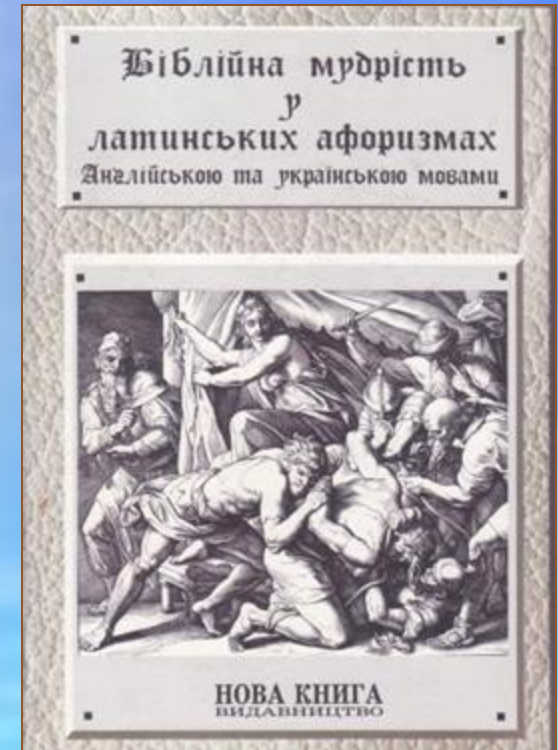
[http://ru.wikipedia.org/wiki/%CF%E5%F0%E5%E2%E4%FВ\\_%C1%E8%E1%EB%E8%E8](http://ru.wikipedia.org/wiki/%CF%E5%F0%E5%E2%E4%FВ_%C1%E8%E1%EB%E8%E8)





# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Вариант Библии	Ин. 1:1
<a href="#"><u>Оригинал</u></a>	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
<a href="#"><u>Вульгата</u></a>	In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum.
<a href="#"><u>Церковнославянский</u></a>	В началѣ бѣ слово и слово бѣ къ Богу и Бог бѣ слово.
<a href="#"><u>Синодальный перевод</u></a>	В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.
<a href="#"><u>Радостная Весть</u></a>	Изначально был Тот, кто называется Словом. Он был с Богом, и Он был Бог.
<a href="#"><u>Еп. Кассиана</u></a>	В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог.
<a href="#"><u>Перевод о. Евгения Лутковского</u></a>	В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Бог.
<a href="#"><u>Библия короля Якова</u></a>	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.



**Біблійна мудрість у латинських афоризмах українською та англійською мовами : наук.-навч. посіб. / Ю. Цимбалюк, Й. Кобів, Л. Смурова, Л. Латун. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 410 с.**

# ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Чтобы узнать, что подразумевается под процессом перевода, лучше обратиться к именитым мэтрам переводоведения, коими являются В.Н. Комиссаров, А. Чужакин, Г. Мирам, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.В. Фёдоров, а среди украинских – И.В. Корунец, В.В. Коптилов.



- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
- Комиссаров В. Н. Слово о переводе (очерк лингвистического учения о переводе) / В. Н. Комиссаров. – М. : Междунар. отношения, 1973. – 215 с.
- Основы перевода : курс лекций по теории и практике перевода / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, А. М. Гон и др. – 2-е изд., испр. и доп. – К. : Эльга, 2006. – 280 с.
- Миньяр-Белоручев Р. К. Пособие по устному переводу (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высш. шк., 1969. – 192 с.

*«Перевод – это вид языкового посредничества,  
при котором на другом языке создается текст,  
полноправно заменяющий оригинал»*

*В.Н. Комиссаров*



# ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА



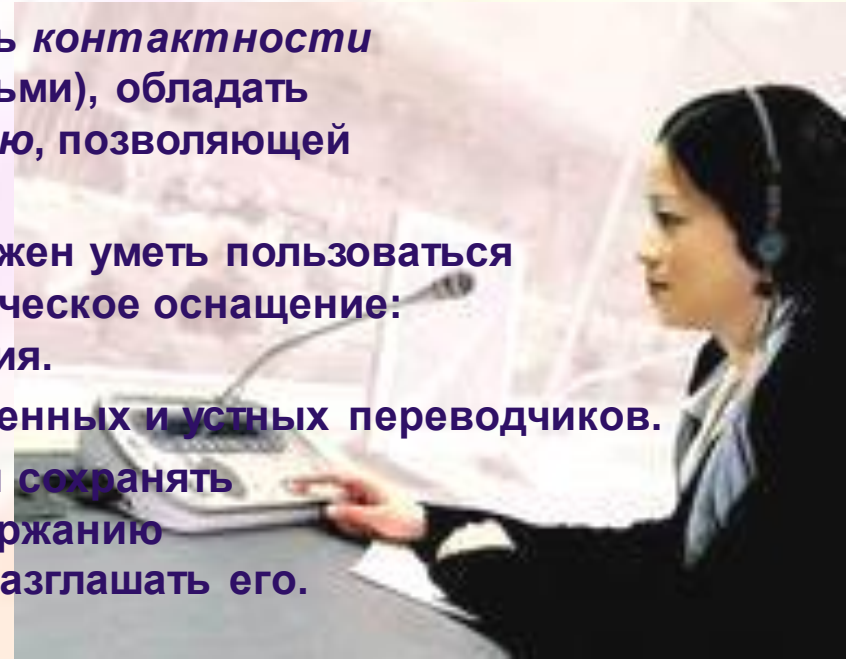
- Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Академия, 2004. – 352 с.
- Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
- Вихристюк Л. С. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. / Л. С. Вихристюк. – Алчевськ : ДГМІ, 2001. – 175 с.
- Коптілов В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
- Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підруч. / І. В. Корунець ; за ред. О. І. Тереха. – Вінниця : Нова книга, 2001. – 448 с.
- Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів : навч. посіб. / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 200 с.
- Латышев Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2003. – 192 с.

# Профессиональная деятельность переводчика



*Качественный перевод невозможен без высокого профессионализма переводчика, поэтому большое внимание уделяется его индивидуальным качествам и практической деятельности.*

- В процессе перевода *переводчик* не собеседник и не оппонент клиента, а *транслятор*, который не имеет права изменять текст по своему желанию. *Текст для переводчика неприкосновенен*. Переводчик не должен вмешиваться в отношения сторон, обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.
- Переводчик должен иметь высокий уровень *контактности* (т. е. стремление к общению с другими людьми), обладать профессионально организованной *памятью*, позволяющей запоминать большой объем информации.
- Устный переводчик (как и синхронный) должен уметь пользоваться кабиной синхрониста и хорошо знать техническое оснащение: микрофоны, монитор и кнопки переключения.
- *Естественность* – главный термин письменных и устных переводчиков.
- В необходимых случаях переводчик обязан *сохранять конфиденциальность* по отношению к содержанию переводимого текста и без надобности не разглашать его.



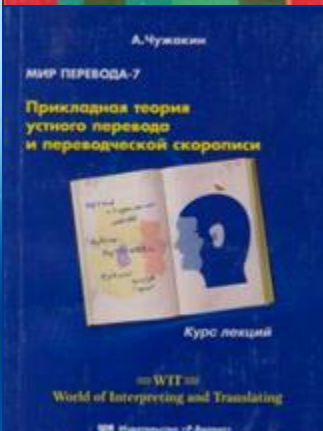
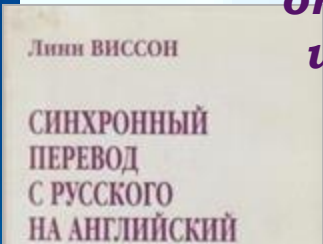


# Публикации о профессии переводчика

*Внимание к профессии переводчика отражается в многочисленных публикациях таких известных ученых как А. Чужакин, Г. Мирам и др. К вопросам этики переводчика неоднократно обращается теоретик и практик перевода Р.К. Миньяр-Белоручев.*

*В виде шуточных «правил» некоторые важные этические принципы опубликованы в учебнике по синхронному переводу известной английской переводчицы Линн Виссон.*

- Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия / Л. Виссон ; пер. с англ. – М. : Р. Валент, 2002. – 272 с.
- Мирам Г. Профессия: переводчик / Г. Мирам. – 3-е изд. – М. : Эльга : Ника-Центр, 2004. – 160 с.
- Петренко Н. М. Тренінг з усного перекладу : навч. посіб. / Н. М. Петренко. – К. : Центр навч. літ., 2003. – 260 с.
- Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. – / О. В. Ребрій. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 152 с.
- Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : науч.-метод. пособие / П. Г. Чеботарев. – М. : Высш. шк., 2006. – 230 с.
- Чужакин А. П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи : курс лекций / А. П. Чужакин. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Р. Валент, 2003. – 232 с.



# Казусы перевода

Конечно же при переводе иногда случаются казусы, т.н. «переводческие ошибки», которые не могут не вызвать улыбку. Такие ошибки показывают несоответствие перевода оригиналу и оказывают дезинформирующее воздействие на читателя.



Best Burger  
Вина Кубани

Кому – вино,  
а кому – бургер

PŌZŌR!!!  
NEBEZPEČNÁ ZVÍŘATA  
ATTENTION!!!  
DANGEROUS ANIMALS  
ACHTUNG!!!  
GEFÄHRLICHE TIERE  
ОСТОРОЖНО!!!  
Я КЧШЧ

Выглядит  
угрожающе!

«OBLAST»??

ЖИД  
ВОКЗАЛ

ЖИД  
VOKZAL

WELCOME!

2 st. Shotgun

ГОЛУБЫЕ ДАЛИ 18 BLUE DALL STREET

Улицы Sochi

HINDI ŞİŞ  
TRUT ON SKEWERS  
DIE TÜRKEI AUF  
AUFSTECKSPINDELN  
BROCHETTES DE DINDE  
ИНДИОК  
НА ПРОТЫКАЛЬНИКАХ

Протыкальники  
– это загадка...

141. Fried chicken with basil & chilli  
жареная курица с чили и базиликом  
ไก่ทอดผัดใบโหระพา

«Василий» в компании  
«жареной курицы»

Приносим извинения  
за доставленные  
неудобства.  
We apologize for  
the nudobstva.

«Нюдобства» – неологизм!

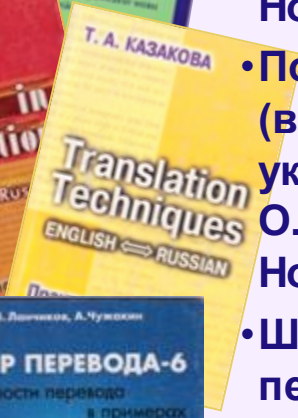
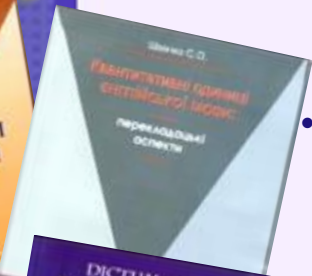
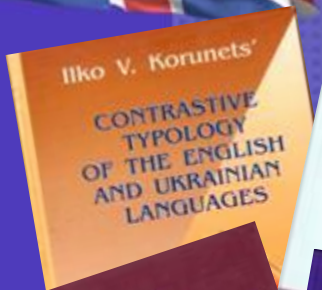
Во избежание подобных ошибок переводчику необходимо исходить из презумпции логической адекватности оригинального текста и его автора.

<http://ribalych.ru/2012/01/05/oshibki-perevoda-izmenivshie-nash-mir/>



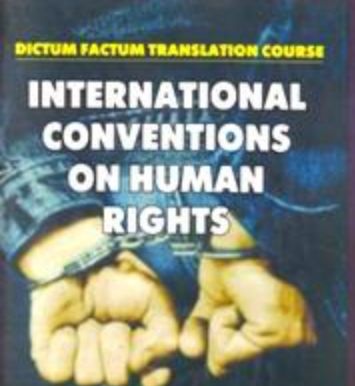
# АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД

- Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. – М. : УРАО, 1998. – 208 с.
- Казакова Т. А. Практические основы перевода. English = Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
- Казакова Т. А. Imagery in translation = Практикум по устному переводу. English=Russian : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2003. – 320 с.
- Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов : навч. посіб. / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 464 с.
- Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навч. посіб. / В. І. Карабан, О. В. Борисова, Б. М. Колодій, К. А. Кузьміна. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 208 с.
- Швачко С. О. Квантативні одиниці англійської мови : перекладацькі аспекти : навч. посіб. / С. О. Швачко. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 128 с.



# АНГЛИЙСКИЙ ПЕРЕВОД отраслевая литература

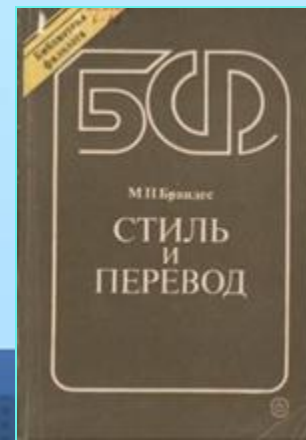
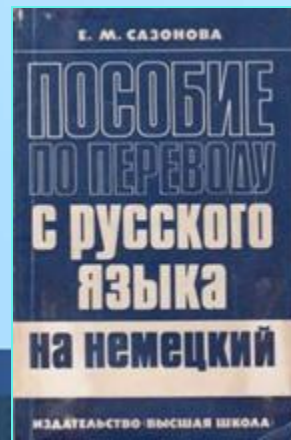
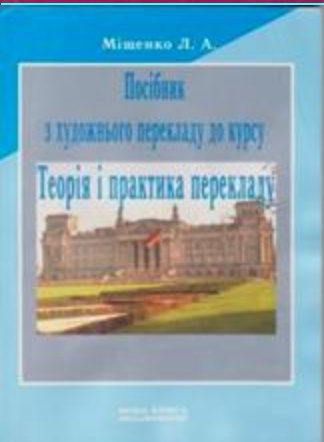
- Карaban В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карaban. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
- Дубенко О. Ю. Сполучені Штати Америки. Путівник перекладача / О.Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 504 с.
- Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 400 с.
- Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 416 с.
- Переклад англомовної суспільно-політичної літератури. Міжнародні конвенції в галузі прав людини / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 272 с.
- Переклад англомовної технічної літератури / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 296 с.
- Переклад англомовної юридичної літератури / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Поділля-2000, 2004. – 480 с.





# НЕМЕЦЬКИЙ ПЕРЕВОД

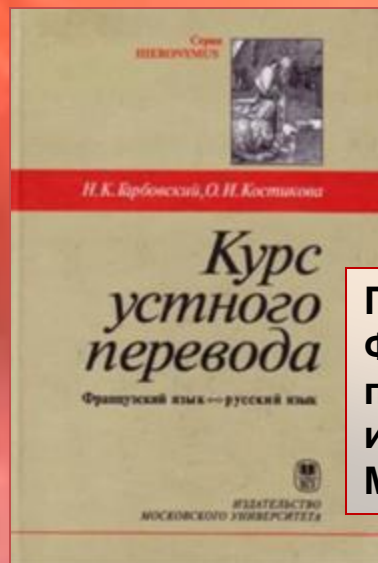
- Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Поворотов. – 3-е изд., стереотип. – М. : НВИ-Тезаурус, 2003. – 224 с.
- Брандес М. П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) / М. П. Брандес. – М. : высш. шк., 1988. – 128 с.
- Денисенко С. Н. Словник-довідник з фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мову / С. Н. Денисенко. – Вінниця : Нова книга, 2005. – 288 с.
- Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підруч. для вузів / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
- Міщенко Л. О. Посібник з художнього перекладу до курсу «Теорія і практика перекладу» (німецькою мовою) = Literarische Übersetzung Studiengang «Theorie und Praxis des Übersetzung» : посіб. / Л. О. Міщенко, О. М. Турченко. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 176 с.
- Сазонова Е. М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий / Е. М. Сазонова. – М. : Высш. шк., 1980, 254 с.



# ФРАНЦУЗСКИЙ ПЕРЕВОД



Кириленко К. І. Теорія і практика перекладу (французька мова) : навч. посіб. / К. І. Кириленко, В. І. Сухаревська. – Вінниця : Нова кн., 2003. – 148 с.



Грабовский Н. К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык : учеб. пособие / Н. К. Грабовский, О. И. Костикова ; МГУ им. М. В. Ломоносова ; Высш. шк. перевода. – М. : Изд-во Москов. ун-та, 2006. – 304 с.



# Труди преподавателей

## Мариупольского государственного университета



- **Англійська мова для магістрів з міжнародних відносин. Україна та міжнародні організації. Двостороннє співробітництво України : навч. посіб. / С. В. Шепітько, Е. В. Васильєва, О. Г. Павленко, С. Г. Романюк ; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова книга, 2012. – 272 с.**
- **Дискурс і текст в світлі міждисциплінарних зв'язків : моногр. / під заг. ред. С. В. Шепітько. – Мариуполь : МДУ, 2010. – 189 с.**
- **Жаркова Є. М. Теорія і практика перекладу : підруч. / Є. М. Жаркова, М. В. Нікольченко, Т. М. Нікольченко. – Донецьк : Ноулідж, 2013. – 439 с.**
- **Організація навчального процесу підготовки фахівців за напрямом підготовки 7.02030304 Переклад : в V ч. / уклад. М. С. Смирнова, С. В. Шепітько; заг. ред. С. В. Шепітько. – Мариуполь : МДУ, 2011. – Ч. I–V.**
- **Практикум перекладу з ділової кореспонденції : навч. посіб. / С. В. Шепітько, І. В. Лубянська, С. Г. Романюк, М. М. Тарапатов; за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Мариуполь : МДУ, 2013. – 302 с.**
- **Теорія перекладу з основної іноземної мови : навч.-метод. посіб. для студентів 3 курсу спец. 6.020303 «Мова та література (німецька)» / уклад. О. І. Каріда. – Мариуполь : МДУ, 2014. – 114 с.**



# ЭТО ИНТЕРЕСНО ЗНАТЬ...

В среднем священники, юристы и доктора имеют лексический запас 15000 слов; квалифицированные рабочие без высшего образования где-то 5–7 тыс. слов, а фермеры всего лишь около 1500 слов.



Наречие «мандарин» китайского языка – самый используемый язык в мире, на нём общаются более 885 миллионов человек. Испанский занимает второе место (332 млн.), английский – третье (322 млн.), язык бенгали – четвертое (189 млн.), русский язык находится на 7 месте (170 млн.).

В Организации Объединенных Наций существует только 6 официальных языков: английский, французский, арабский, китайский, русский и испанский.







***СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!***

***Выставку подготовила ведущий библиотекарь  
читального зала факультета иностранных языков  
научной библиотеки Мариупольского  
государственного университета  
АЧКО Лариса Александровна  
При подготовке к выставке использованы  
материалы ассистента кафедры английского языка  
и перевода МГУ СМIRНОВОЙ Марии Сергеевны***